

SENTENZA DELLA CORTE (Prima Sezione)
13 dicembre 1991 *

Nel procedimento C-158/90,

avente per oggetto una domanda di pronuncia pregiudiziale proposta alla Corte, ai sensi dell'art. 177 del Trattato CEE, dal Politierechtbank di Hasselt (Belgio), nel procedimento penale promosso dinanzi a questa giurisdizione a carico di

Mario Nijs,

Transport Vanschoonbeek-Matterne NV,

domanda vertente sull'interpretazione dell'art. 15, n. 7, del regolamento (CEE) del Consiglio 20 dicembre 1985, n. 3821, relativo all'apparecchio di controllo nel settore dei trasporti su strada (GU L 370, pag. 8),

LA CORTE (Prima Sezione),

composta dai signori Sir Gordon Slynn, presidente di sezione, R. Joliet e G. C. Rodríguez Iglesias, giudici,

avvocato generale: G. Tesauro
cancelliere: J. A. Pompe, cancelliere aggiunto

viste le osservazioni scritte presentate:

— per il governo del Regno Unito, dal sig. H. Kaya, del Treasury Solicitor's Department, in qualità d'agente;

* Lingua processuale: l'olandese.

— per la Commissione delle Comunità europee, dal sig. Thomas van Rijn, membro del servizio giuridico, in qualità di agente;

vista la relazione d'udienza,

sentite le osservazioni orali della Commissione delle Comunità europee all'udienza del 30 aprile 1991,

sentite le conclusioni dell'avvocato generale, presentate all'udienza del medesimo giorno,

ha pronunciato la seguente

Sentenza

- 1 Con ordinanza del 16 maggio 1990, pervenuta in cancelleria il 22 maggio seguente, il Politierechtbank di Hasselt (Belgio) ha sottoposto alla Corte, ai sensi dell'art. 177 del Trattato CEE, due questioni pregiudiziali vertenti sull'interpretazione dell'art. 15, n. 7, del regolamento (CEE) del Consiglio 20 dicembre 1985, n. 3821, relativo all'apparecchio di controllo nel settore dei trasporti su strada (GU L 370, pag. 8).
- 2 Tali questioni sono state sollevate nell'ambito di un procedimento penale promosso a carico del sig. Nijs, autista al servizio dell'impresa Transport Vanschoonbeek-Matterne NV. Il sig. Nijs è accusato, tra l'altro, in quanto conducente d'un veicolo sottoposto alla normativa relativa all'apparecchio di controllo, di non essere stato in grado di presentare, su richiesta di un agente incaricato del controllo, tutti i fogli di registrazione utilizzati durante la settimana in corso e, in ogni caso, il foglio di registrazione utilizzato nell'ultimo giorno della settimana precedente durante il quale aveva guidato, come prescrivono l'art. 15, n. 7, del regolamento n. 3821/85 e l'art. 2 della legge belga 18 febbraio 1969.

- 3 Ai sensi dell'art. 15, n. 7, del regolamento n. 3821/85 nella versione francese, « le conducteur doit être en mesure de présenter, à toute demande des agents de contrôle, les feuilles d'enregistrement de la semaine en cours, et, en tout cas, la feuille du dernier jour de la semaine précédente au cours duquel il a conduit ».

- 4 Ai sensi dell'art. 1, n. 4, del regolamento (CEE) del Consiglio, 20 dicembre 1985, n. 3820, relativo all'armonizzazione di alcune disposizioni in materia sociale nel settore dei trasporti su strada (GU L 370, pag. 1), al quale l'art. 2 del regolamento n. 3821/85 rinvia per la definizione dei termini impiegati da quest'ultimo, il termine « settimana » è definito come « il periodo tra le ore 0 del lunedì e le ore 24 della domenica ».

- 5 Risulta dall'ordinanza di rinvio che il sig. Nijs è stato in ferie da giovedì 27 luglio a domenica 6 agosto 1989, che ha ripreso il lavoro lunedì 7 agosto e che giovedì 10 agosto, giorno durante il quale è stato oggetto di un controllo stradale, non aveva iscritto il suo nome sul foglio di registrazione in corso e non era in possesso di alcun foglio di registrazione relativo ai precedenti periodi di guida.

- 6 Ritenendo che la versione olandese dei termini « l'ultimo giorno della settimana precedente durante il quale ha guidato » di cui all'art. 15, n. 7, del regolamento n. 3821/85 (cioè « de laatste dag van de voorafgaande week waarin hij heeft gereden ») potesse essere variamente interpretata e che esistesse, al riguardo, una differenza tra le versioni francese e olandese di tale disposizione, il Politierichtbank di Hasselt ha deciso di sospendere il procedimento, e di sottoporre alla Corte le seguenti questioni pregiudiziali:

« A) Se l'espressione “ ultimo giorno della settimana precedente durante la quale ha guidato ” di cui all'art. 15, n. 7, del regolamento (CEE) n. 3821/85 debba intendersi come riferita all'ultimo giorno di calendario, all'ultimo giorno lavorativo ovvero all'ultimo giorno di guida di detta settimana.

B) Se per “ settimana precedente ” debba intendersi la settimana immediatamente precedente il controllo ovvero qualunque settimana precedente il controllo durante la quale il conducente interessato ha guidato un veicolo al quale sono applicabili le norme comunitarie ».

- 7 Per un'illustrazione più ampia dello sfondo giuridico e degli antefatti della causa principale, dello svolgimento del procedimento nonché delle osservazioni scritte presentate alla Corte, si rinvia alla relazione d'udienza. Tali elementi del fascicolo sono ripresi soltanto nella misura necessaria alla comprensione del ragionamento della Corte.
- 8 Emerge dall'ordinanza di rinvio che, secondo il giudice nazionale, la versione francese dell'art. 15, n. 7, indica chiaramente che il giorno di cui si deve tener conto è l'ultimo giorno durante il quale il conducente ha guidato, mentre la versione olandese permette altre interpretazioni, come l'ultimo giorno di calendario dell'ultima settimana durante la quale il conducente ha guidato o l'ultimo giorno lavorativo di quella medesima settimana, oppure l'ultimo giorno di calendario o l'ultimo giorno lavorativo della settimana immediatamente precedente il controllo.
- 9 Si deve tener presente che, tra le altre versioni linguistiche, le versioni italiana e spagnola, per esempio, indicano che il giorno da prendersi in considerazione è l'ultimo giorno della settimana precedente durante la quale il conducente ha guidato, mentre la versione inglese si riferisce all'ultimo giorno di guida e non all'ultimo giorno di una settimana durante la quale il conducente ha guidato.
- 10 Si deve ricordare che, secondo una giurisprudenza costante della Corte, in caso di divergenza tra le diverse versioni linguistiche di un testo comunitario, la disposizione in questione deve essere interpretata in funzione dell'economia generale e delle finalità della normativa di cui costituisce un elemento (v. in particolare la sentenza 27 ottobre 1977, Bouchereau, causa 30/77, Racc. pag. 1999).

- 11 Si deve rilevare che il regolamento n. 3820/85 prevede, al fine di migliorare le condizioni di lavoro e la sicurezza stradale nel settore dei trasporti su strada, alcune regole precise per ciò che concerne in particolare i periodi di guida e di riposo dei conducenti. Allo scopo di garantire un controllo efficace di tali regole, il regolamento n. 3821/85 impone, con riserva di alcune eccezioni, l'installazione e l'utilizzazione, su tutti i veicoli soggetti al regolamento n. 3820/85, di un apparecchio di controllo omologato, conosciuto con il nome di « tachigrafo » o « tachimetro », concepito per registrare in modo automatico o semiautomatico, su fogli di registrazione omologati, i dati relativi, in particolare, ai periodi di guida ed agli altri tempi di lavoro, così come ai periodi di disponibilità e di riposo giornalieri e settimanali dei conducenti.
- 12 Ai sensi dell'art. 15, n. 2, del regolamento n. 3821/85, i conducenti devono utilizzare i fogli di registrazione per ciascun giorno in cui guidano, a partire dal momento in cui prendono in consegna il veicolo. L'utilizzazione di un tale foglio non è dunque richiesta dalla normativa in questione per un giorno durante il quale non si guidi.
- 13 Pertanto, risulta dal contesto della disposizione in questione e dalle finalità della normativa in cui è inserita che un controllo efficace esige che il conducente esibisca tale foglio per l'ultimo giorno di guida dell'ultima settimana precedente il controllo durante la quale ha guidato, affinché sia controllato il rispetto del periodo di riposo settimanale obbligatorio. Se il conducente non ha guidato durante una settimana precedente quella nel corso della quale il controllo viene effettuato, o durante l'ultimo giorno di calendario, o l'ultimo giorno lavorativo dell'ultima settimana durante la quale ha guidato, le finalità della normativa in questione non impongono che esibisca il foglio di registrazione per questi diversi periodi.
- 14 Dalle considerazioni che precedono emerge che la questione sollevata dal giudice nazionale va risolta come segue: i termini « *le dernier jour de la semaine précédente au cours duquel il a conduit* », impiegati dall'art. 15, n. 7, del regolamento n. 3821/85 del Consiglio, si riferiscono all'ultimo giorno di guida dell'ultima settimana, precedente la settimana in corso, durante la quale il conducente in questione ha guidato un veicolo soggetto al regolamento n. 3820/85 del Consiglio.

Sulle spese

- 15 Le spese sostenute dal governo del Regno Unito e dalla Commissione delle Comunità europee, che hanno presentato osservazioni alla Corte, non possono dar luogo a rifusione. Nei confronti delle parti della causa principale il presente procedimento ha il carattere di un incidente sollevato davanti al giudice nazionale, cui spetta quindi statuire sulle spese.

Per questi motivi,

LA CORTE (Prima Sezione),

pronunciandosi sulle questioni sottopostele dal Politierechtbank di Hasselt, con ordinanza 16 maggio 1990, dichiara:

I termini « le dernier jour de la semaine précédente au cours duquel il a conduit », impiegati dall'art. 15, n. 7, del regolamento (CEE) del Consiglio 20 dicembre 1985, n. 3821, concernente l'apparecchio di controllo nel settore dei trasporti su strada si riferiscono all'ultimo giorno di guida dell'ultima settimana, precedente la settimana in corso, durante la quale il conducente in questione ha guidato un veicolo soggetto al regolamento (CEE) del Consiglio 20 dicembre 1985, n. 3820, relativo all'armonizzazione di alcune disposizioni in materia sociale nel campo dei trasporti su strada.

Slynn

Joliet

Rodríguez Iglesias

Così deciso e pronunciato a Lussemburgo il 13 dicembre 1991.

Il cancelliere

J.-G. Giraud

Il presidente della Prima Sezione

Gordon Slynn